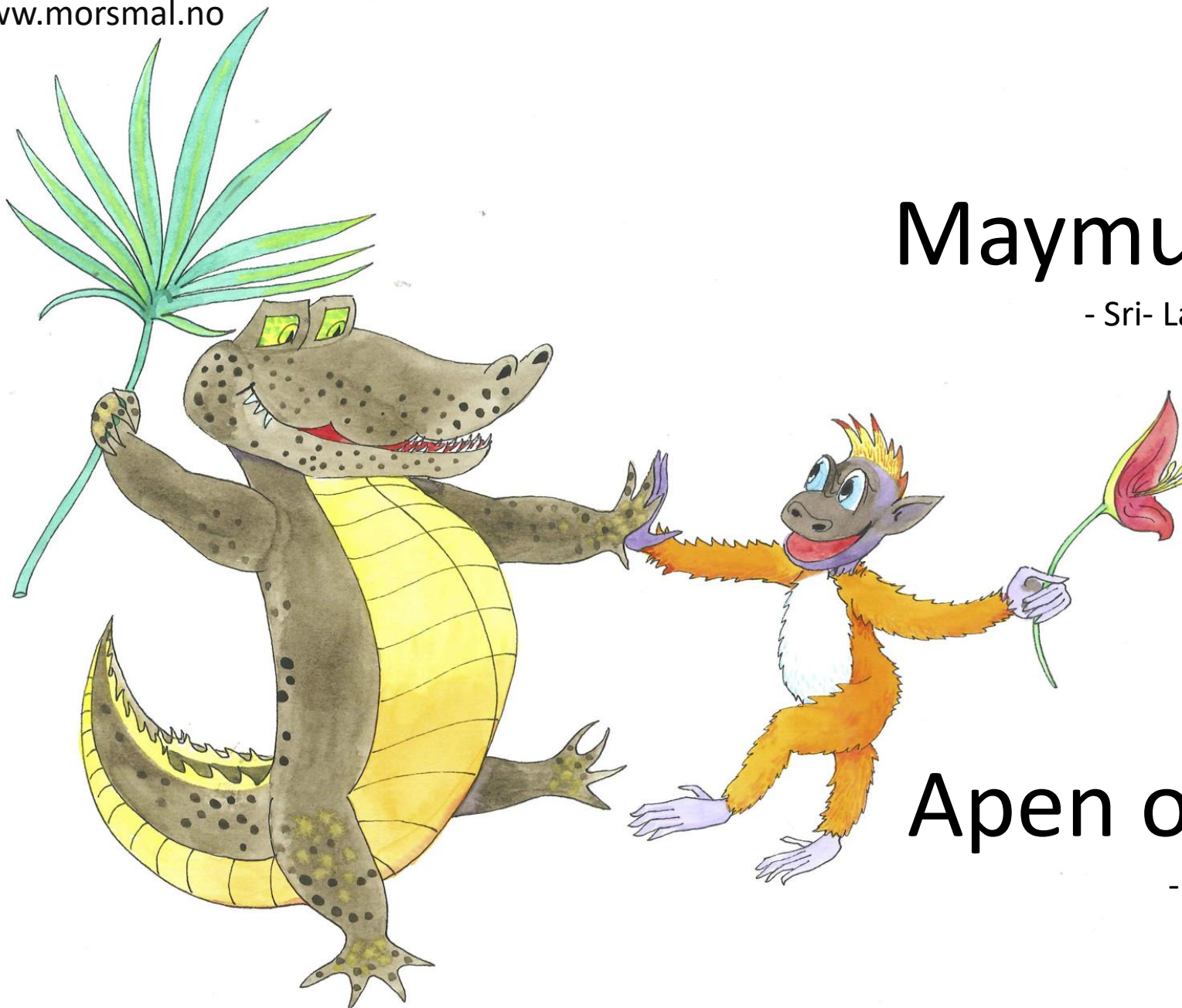


Maymun ve timsah

- Sri- Lanka dan bir hikaye

Apen og krokodillen

- En fortelling fra Sri Lanka





Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.

Bir zamanlar, Sri Lanka'da bir orman varmış. Ormanda birçok ağaç varmış ve ağaçların arasında geniş bir nehir varmış. Burada bir maymun çocuk annesiyle beraber yaşıyormuş. Yavru maymun tatli, kahverengi kulağı ve büyük bir kalbi olan bir maymunmuş.



Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner.

De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.

Her gün maymun ağaç gövdelerine tırmanmış.

Nehre gelene kadar ağaçtan ağaca atlanmış.

Sonra ağaç gövdesinden aşağı kayıp, nehir kıyısında otururdu.

Maymunun hiç arkadaşı yoktu.

Diğer hayvanlar onunla oynamazdı.

Diğer maymunlar ondan daha büyük ve çok hızlı koştukları için yaklayamıyordu.



Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.

Yavru maymun akşamları annesine döner ve kucağına yatar idi. "Oynayacak arkadaşım yok," derdi. "Üzülme çocuğum. Büyüyünce çok arkadaş edineceksin" dedi annesi. "Ama şimdi arkadaş istiyorum!" dedi yavru maymun.

"Ben senin arkadaşım," diye cevapladı annesi. "Zzzz" ... ve maymun uykuya daldı.



En dag da apeungen var ved elven, så han plutselig to svære runde øyne som stakk opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og nærmere.

Bir gün yavru maymun nehrin yanındayken, aniden iki büyük yuvarlak gözün sudan yükseldiğini gördü. Gözler yüzerek gittikce ona yaklaştı.



Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

Aniden kocaman bir kafa suyun üzerinde göründü ve yavru maymuna bol su sıçrattı, bu yüzden sırlıklam oldu.

Uzun yeşil bir burnu, keskin dişleri ve sudan çıkan uzun kuyruğu olan büyük bir hayvan idi.

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh hh ... bestevenner,» svarte krokodillen.



"Kimsin?" diye sordu maymun kendini durularken.

"Eh ... Ben ... ben bir timsahım," diye yanıtladı hayvan.

"Bende bir maymunum. Arkadaş olalım mı? En yakın arkadaş?" diye sordu maymun.

"Arkadaş mı, ha ne?" diye sordu timsah.

Maymun, "Bu birlikte oynamak ve birbirimize ilgilenmek anlamına gelir."

"Tamam, arkadaş olabiliriz, eh hh ... en iyi arkadaş," diye yanıtladı timsah.



Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra

Sonra birlikte oynadılar: Virra-virra- vapp,
arkadaşım geldi

Virre-virre- vapp, nerden geldi

Virre-virre- vapp, sudan geldi

Virra-virra-vapp, bu iyiydi.



Om kvelden tok de farvel
og lovte hverandre å
møtes dagen etter.

Akşam olduğunda bir
birilerine veda ettiler ve
ertesi gün buluşacaklarına
söz verdiler.

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn». «Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...» «Kattepus?» spurte mammaen. «Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig. «Nei, svarte apeungen. «Ku?» fortsatte mammaen. «Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen.

«KROKODILLE!» skrek apemammaen. «Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr. De spiser aper! Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



Yavru maymun eve annesine koştu ve "Bir arkadaşım var" dedi.

"Ah, ne güzel," diye cevapladı anne mutlu bir şekilde.

"Onun adı, ti ... tim ... tim ...« "Keedi mi?" diye sordu anne.

"Hayır," diye yanıtladı maymun. "Tavşan?" diye sordu anne hevesle.

"Hayır," diye yanıtladı maymun. "İnek?" Annesi devam etti.

"Hayır, adı tim, tim, timsah!"

Dedi maymun. "TİMSAH!" diye bağırdı anne maymun.

«Timsahlar tehlikelidir! Başka hayvanları yer. Maymunları yiyorlar! Timsahla oynamana iznin vermiyorum. "



Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove. Plutselig kom han på en idé:

Yavru maymun bu duruma çok üzüldü. Tamda kendine bir arkadaş edinmişti. Akşam uykuya dalmaya çalıştığında uyuyamadı. Aniden bir fikir buldu:

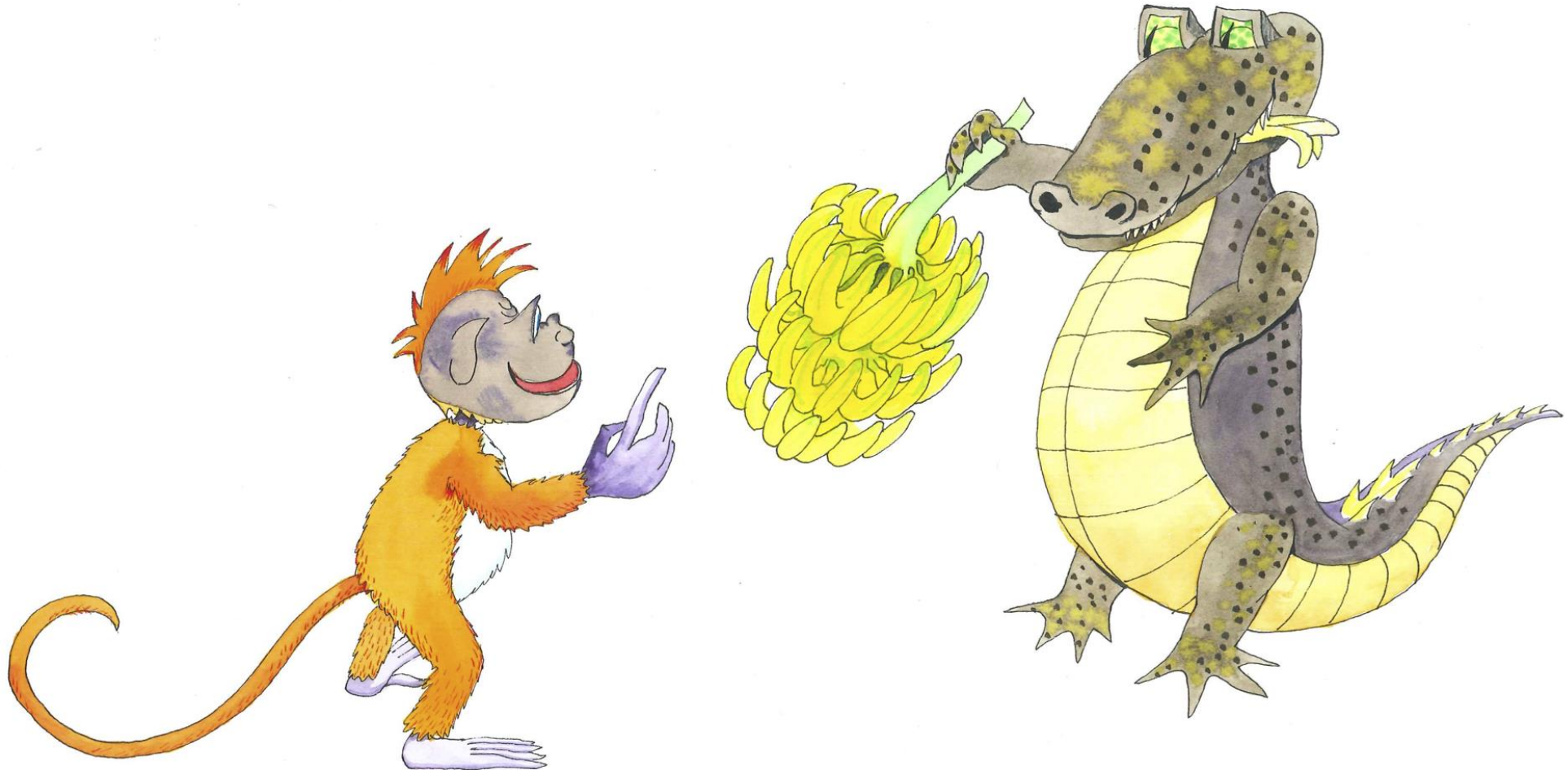


Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg
til krokodillen.

Ertesi gün muz topladı ve onları timsaha götürdü.

Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh ... ok da,» lovet krokodillen.

Maymun muzları timsaha verdi ve "Bak, burada biraz meyve var. Tadı güzel. " Timsah muzun bir kısmını yedi ve "Eh ... evet, çok iyi" dedi. "Ben sana her gün meyve getireceğim," dedi yavru maymun. "Ama o zaman bir daha asla başka hayvanları yemeyeceğine söz vermelisin. «"Eh ... tamam o zaman," diye söz verdi timsah.





Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango.

Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen.

Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

Her gün, yavru maymun timsah için bir meyve tabağı ile geldi, her türlü lezzetli meyveler getirdi: muz, ananas, kivi, mandalina, mango. Sonra birlikte oynadılar ve çok eğlendiler. Akşam olduğunda maymun annesine döndü. Timsah ise meyve tabağını sırtına koydu, evine karısına yüzdü ve meyveyi onunla paylaştı.

En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.



Bir gün timsahın karısı şöyle dedi: "Meyvenin tadı güzel, ama eksik bir şey var. Bir maymun kalbi! Meyveyle küçük bir maymun kalbi yemek çok güzel olurdu, "dedi timsahın karısı ve kocasından yavru maymunu evine davet etmesini istedi, böylece kalbini yiyebilirlerdi. "Eh ... Ama o benim arkadaşım," dedi timsah adam.

"Bir arkadaş? Bu ne? Hiç duymadım, " diye yanıtladı timsah karısı. "Timsahların hayvan yediğini unuttun mu?" Adamdan acele etmesini istedi, çünkü çok acıkmıştı timsah karısı.



Krokodillen svømte til apen og inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa apeungen. «Hvordan skal jeg bli med deg hjem?»

Timsah maymuna yüzdü ve onu akşam yemeğine davet etti.

Maymun çok mutluydu, ama sonra bir şey geldi aklına:

"Ben yüzme bilmiyorum," dedi maymun. "Senin evine nasıl gidebilirim?"



«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.

"Eh ... Sirtimda oturabilirsin," dedi timsah. Maymun iyi bir fikir olduğunu düşündü.

Böylece timsahın arkasına atladı ve birlikte timsah karısına gittiler.



Da de nærmet seg huset til krokodillen, stod krokodillekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apeherte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.

Timsahin evine yaklaştıklarında, timsahın karısı nehir kenarındaydı, bir mutfak önlüğü giymişti ve maymun çocuğunu yemeye hazır elinde büyük bir çatal tutuyordu.

“Eh ... karım bir maymun kalbi istedi. Bu yüzden seni buraya getirdim, böylece seni yiyebilir, ”dedi timsah.



«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,» sa apen.

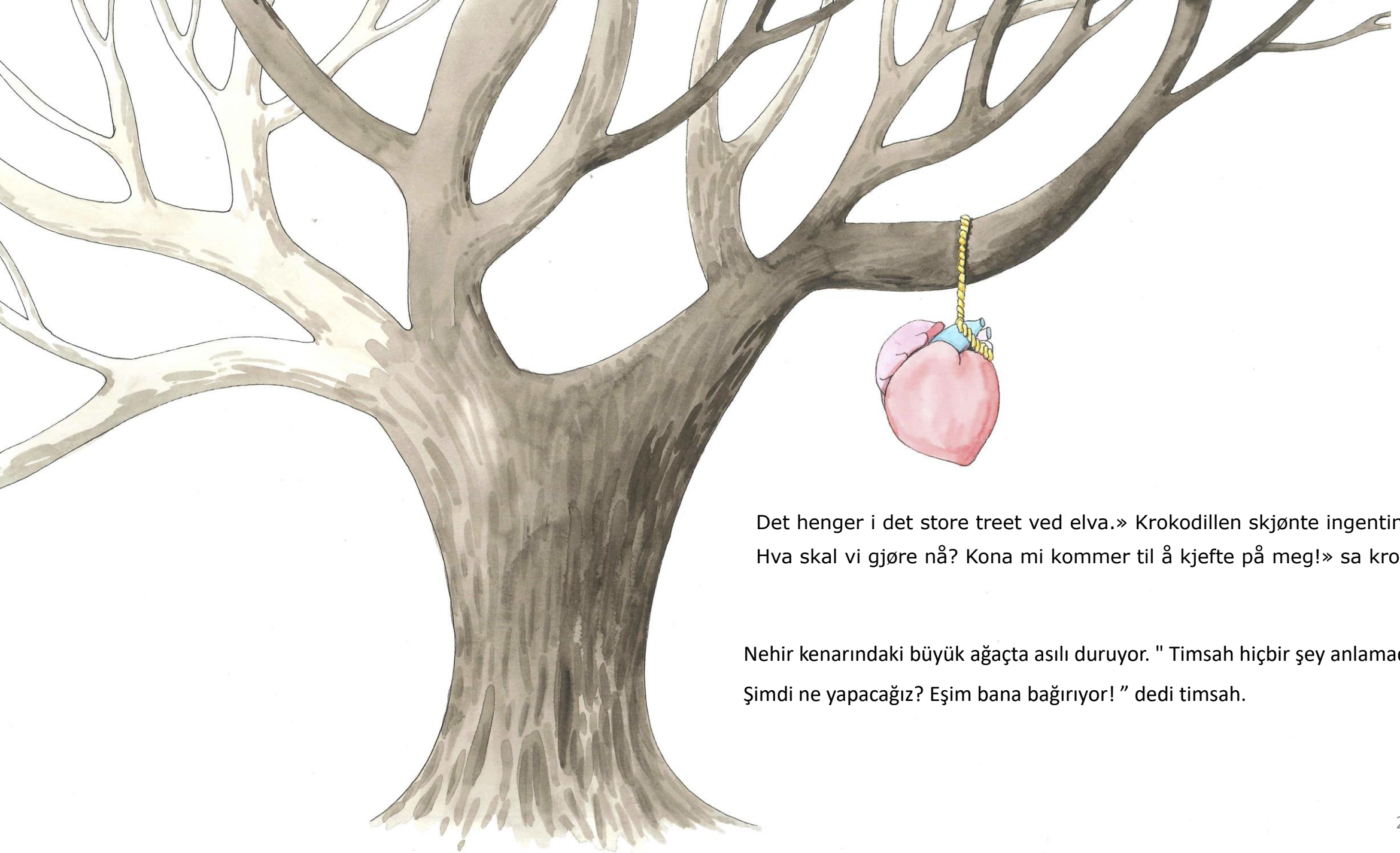
«Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte apen. «Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg tok det ut og la det til tork.

"Ben kalbimi unuttum," dedi maymun.

"Eh ... Ne demek istiyorsun?"

"Görüyorsun ..." diye yanıtladı maymun. "Kalbim ıslanmıştı, bu yüzden çıkardım ve kurumaya bıraktım.



Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønnte ingenting «Eh ... Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjeft på meg!» sa krokodillen

Nehir kenarındaki büyük ağaçta asılı duruyor. " Timsah hiçbir şey anlamadı "Eh ... Şimdi ne yapacağız? Eşim bana bağıyor!" dedi timsah.



«Vi må svømme tilbake og hente hjerte mitt,»
svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og svømte tilbake med apeungen på ryggen.

"Geriye yüzmek ve kalbimi almak zorundayız," dedi maymun.

"İyi fikir," dedi timsah sırtında yavru maymunla yüzerek.



Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

Büyük ağaca ulaştıklarında timsah maymuna acele etmesi gerektiğini söyledi. Maymun timsahın sırtından atladı ve ağaca hızla tırmandı.

Böylece, timsah artık onu yakalayamazdı. "Artık sen benim arkadaşım değilsin," dedi maymun ve eve koştu.



Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

Dođruca annesinin kucađına atladı ve bundan sonra annesini dinleyeceđine ve bir daha asla timsahın arkadaşı olmayacađına s z verdi.

Bu masal burda biter.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no